

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكيية الأرثوذكسية في جاكسونفيل فلوريدا

Sunday February 1st, 2026

Sunday of the Pharisee and the Publican

Forefeast of the Presentation (Meeting) of Christ

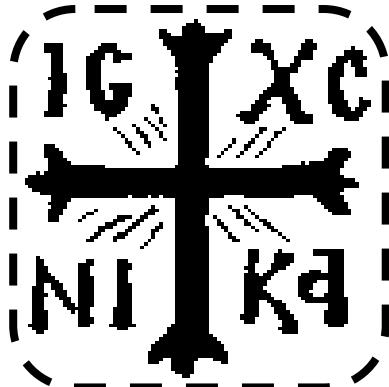
أَحَدُ الْفَرِيسِيِّ وَالْعَشَّارِ وَتَقْدِمَةُ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ

Tone: 1

Epistle: II Timothy 3:10 - 15

Eothinon: 1

Gospel: Luke 18: 10 - 14



The Day of The Lord

يَوْمُ الرَّبِّ

Confession by appointment

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

ما هو الإيمان؟

”وَأَمَّا الإِيمَانُ فَهُوَ الشِّفَةُ بِمَا يُرْجَى وَالْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عِبْرَانِيْن 11: 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أهلاً و سهلاً

نُرْحِبُ بِكُمْ جَمِيعاً لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمِ ، وَنَوْدُ أَنْ نُذَكِّرُكُمْ بِأَنَّ الْقَرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطِي فَقْطَ لِأَبْنَاءِ الْكَبِيْسَةِ الْمُسِيْحِيِّينَ الْمُعَمَّدِيْنَ الَّذِيْنَ هَبَّيْوْا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سَرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتَرَافِ.

* **الْتَّغْيِيرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الإِلَهِيِّ:** *

During the Little Entrance: *Chant the Resurrectional Apolytikion.*

Troparion for the Resurrection ~ Tone 1

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world, for which cause the Heavenly powers cried aloud unto Thee, O Giver of Life. Glory to Thy resurrection, O Christ; Glory to Thy Kingdom; Glory to Thy Providence, O Thou Who alone art the Lover of mankind.

طَرْوَبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِاللَّهِنِ الْأَوَّلِ)

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا حُتِّمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنُدِ، قَمَتِ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ، قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ مُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

The Entrance Hymn: O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead**, who sing unto Thee. Alleluia.

الْإِيْصُوْدِيْكُونُ: هَلُمُوا لِنَسْجُدْ وَ نَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصَنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلَّوْيَا.

Apolytikion of the Forefeast of the Presentation of Christ ~ In Tone One

The Heavens' choir looked down from the vaults of the Heavens, * and gazing on the earth, they beheld with amazement * the First-born of all creation brought forth as a suckling babe * to the Temple by a pure and virginal mother; * and with us, they now do sing a hymn for the Forefeast, * astonished and full of awe.

أبوليتيكيون تقدمة عيد دخول السيد إلى الهيكل (باللحن الأول)

لَقَدْ أَشْرَفَتِ الْمَسَافَاتُ السَّمَاوِيَّةُ مِنَ الْقَنَاطِيرِ السَّمَاوِيَّةِ مُتَطَلِّعَةً عَلَى الْأَرْضِ، فَنَظَرَتْ بِكَلِّ الْخَلِيقَةِ تَحْمِلُهُ إِلَى الْهَيْكَلِ طِفْلًا رَضِيَعًا أُمٌّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَدَهَشَتْ تُرْتِلُ مَعَنَا لِتَقْدِمَةِ الْعِيدِ تَرْتِيلًا رَهِيبًا.

Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروباريَّةُ الْقَدِيسِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَائِرِ جَيْوَسَ الْلَّاِبِسِ الظَّفَرِ (باللحن الرابع)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْنِقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاصِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافِ، وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَائِرِ جَيْوَسَ الْلَّاِبِسِ الظَّفَرِ، تَشَفُّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

Kontakion of the Forefeast of the Presentation -Tone 4

On this day doth Simeon * receive with gladness * God, the giver of the Law; * and he doth cry to Him in fear: * Let me depart now, O Master Christ, * for I have seen Thee, the glory of Israel.

قُنْدَاقُ تقدمة عيد دخول السيد إلى الهيكل (باللحن الرابع)

الْيَوْمَ يَتَقَبَّلُ سَمْعَانُ بُشْرَى الْرَبِّ الْمَعْطِيِ النَّامُوسَ، وَيَصُرُخُ إِلَيْهِ بِخُوفٍ، أَطْلَقْنِي الْآنَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْسَّيِّدُ، لَأَنِّي رَأَيْتُكَ يَا مَحْدَ إِسْرَائِيلَ.

THE EPISTLE
(For Sunday of the Pharisee and Publican)

Make vows to the Lord thy God, and perform them.

In Judah God is known; His Name is great in Israel.

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (3:10-15)

My son Timothy, you have followed my teaching, conduct, purpose, faith, long-suffering, love, patience, persecutions, sufferings, what things befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra. What persecutions I endured! And out of them all the Lord delivered me. Indeed all who would live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But people who are wicked and deceivers will proceed from worse to worse, deceiving and being deceived. But as for you, continue in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them, and how from infancy you have known the sacred temple writings which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

أَحَدُ الْفَرِّيسِيِّ وَالْعَشَار

الرِّسَالَةُ: 2 تِيمُوثَاوْسُ 3: 10-15

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُوَذَا

فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيمُوثَاوْسَ

يَا وَلَدِي تِيمُوثَاوْسَ، إِنَّكَ قَدِ اسْتَقْرَيْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرِيَّ، وَقَصْدِيَّ، وَإِيمَانِيَّ، وَأَنَّاتِيَّ، وَمَحَبَّتِيَّ، وَصَبَرِيَّ. وَاضْطَهَادِيَّ، وَآلَامِيَّ، وَمَا أَصَابَنِي فِي إِنْطَاكِيَّةِ وَأَيْقُونِيَّةِ وَلِسْتَرَةِ. وَأَيَّةَ اضْطَهَادِاتٍ احْتَمَلْتُ، وَقَدْ أَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْ جَمِيعِهَا. وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَعِيشُوا بِالْتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهِدُونَ. أَمَّا الْأَشْرَارُ وَالْمُغْوَوْنَ مِنَ النَّاسِ، فَيَرْدَادُونَ شَرًّا، مُضَلِّلِينَ وَمُضَلَّلِينَ. فَاسْتَمِرَّ أَنْتَ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَيْقَنْتَ بِهِ، عَالِمًا مِنْ تَعْلَمْتَ. وَأَنَّكَ مِنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ الْقَادِرَةَ أَنْ تُصَيِّرَكَ حَكِيمًا لِلْخَلَاصِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.

THE GOSPEL

(For Sunday of the Pharisee and Publican; 16th Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:10-14)

The Lord spoke this parable: “Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank Thee that I am not like other men, extortionists, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I get.’ But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for every one who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”

أَحَدُ الْفَرِّيسِيِّ وَالْعَشَّارُ (إنجيل الأحد السادس عشر من لوقا)

الإنجيل: لوقا 18:10-14

فَصُلْ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التَّلْمِيذِ الْطَّاهِرِ.

قالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَعِدَ إِلَى الْهِيْكَلِ لِيُصَلِّيَ، أَحَدُهُمَا فَرِّيسِيٌّ وَالْآخَرُ عَشَّارٌ. فَكَانَ الْفَرِّيسِيُّ وَاقِفًا يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ هَكَذَا، "اللَّهُمَّ إِنِّي أَشْكُرُكَ لِأَنِّي لَسْتُ كَسَائِرِ النَّاسِ الْخَطْفَةِ، الظَّالِمِينَ، الْفَاسِقِينَ، وَلَا مِثْلُ هَذَا الْعَشَّارِ. فَإِنِّي أَصُومُ فِي الْأَسْبُوعِ مَرَّتَيْنِ، وَأَعَشِرُ كُلَّ مَا هُوَ لِي. أَمَّا الْعَشَّارُ فَوَقَفَ عَنْ بُعْدِ، وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَرْفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ، بَلْ كَانَ يَقْرَعُ صَدْرَهُ قَائِلًا، "اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِئُ." أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ هَذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبَرَّرًا دُونَ ذَاكَ. لَأَنَّ كُلَّ مَنْ رَفَعَ نَفْسَهُ اتَّضَعَ، وَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ ارْتَفَعَ.